

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

Director: Prof. Dr. Stefan Ruhstaller Kühne

Secretaria: Prof.^a Dr.^a María Isabel Fijo León

Director Adjunto para la Calidad: Prof. Dr. Juan Pablo Larreta Zulategui

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Sesiones y Principales Acuerdos Adoptados

Sesión de 17 de octubre de 2007

- Ejecución del presupuesto correspondiente al ejercicio económico 2007.
- Normas departamentales sobre tramitación de propuestas de profesores sustitutos.

Sesión de 12 de diciembre de 2007

- Contrato programa y presupuesto 2008.

Sesión de 14 de febrero de 2008

- Informe departamental sobre renovación de comisiones de servicio.
- Renovación de comisiones delegadas del Consejo de Departamento.
- Designación de representantes del Departamento en las Comisiones de Investigación y de Postgrado.
- Creación de una partida presupuestaria de ayudas a la organización de congresos y ciclos de conferencias.
- Organización de la vigilancia de exámenes.
- Tribunal de tesis doctoral (doctoranda: Virginia de Alba Quiñones).
- Propuesta de convocatoria de plaza de profesor contratado doctor (Área de Filología Italiana).
- Propuesta de título propio en "Idiomas turísticos".

Sesión de 27 de marzo de 2008

- Nombramiento de comisiones de contratación.
- Plan de Organización Docente curso 2008-2009.

Sesión de 22 de abril de 2008

- Plan de Organización Docente curso 2008-2009.
- Implantación de nuevos másteres oficiales.

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Publicaciones

- Aubry, A. 2007. "Assia Djebar y la Universidad: del Logro Personal a la Creación Literaria" en A. Estebananz (coord), Avanzando hacia la Igualdad: Argumentos para el Cambio. Sevilla: Universidad de Sevilla. 57-70.
- Aubry, A. 2007. "Le Corps dans la Thématique Paternelle des Contes de Maupassant" en D. Bonnet, M.J. Chaves García y N. Duchêne (eds.), Littérature, Langage et Arts: Rencontres et Créations. Universidad de Huelva. Publicaciones.
- Casal Madinabeitia, S. 2006. "Essential Glossary for the Teacher: Cooperative Learning". GRETA Journal 14/1, 2: 80-84. [Documento de Internet disponible en: <http://gretajournal.com/wordpress/wp-content/uploads/file/15rev1.pdf>]
- Casal Madinabeitia, S. 2007. "The Integrated Curriculum, CLIL and Constructivism" en F. Lorenzo; S. Casal Madinabeitia; V. de Alba Quiñones; y P. Moore (eds.), Models and Practice in CLIL. Revista Española de Lingüística Aplicada. Volumen monográfico. 55-65.
- Casal Madinabeitia, S. 2007. "Inteligencia Interpersonal: ¿Qué tenemos en Común?". Didactired. Centro Virtual Cervantes. [Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/marzo_07/19032007.htm]
- Casal Madinabeitia, S. 2007. "The Social Dimension of Identity and Self-esteem in the English Classroom" en F. Rubio (ed.), Self-esteem and Foreign Language Learning. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 91-104.

- Casal Madinabeitia, S. 2008. "Estrategias de Aprendizaje Cooperativo" en J. García Lázaro Bautista; y F. Trujillo Sáez (eds.), *Linguared. Red Profesional de Formación para el Profesorado de los Centros Públicos Bilingües de la Provincia de Granada*. Granada: Centro de Formación de Profesores de Granada.
- Casal Madinabeitia, S. 2008. "Pautas para la Integración de Lengua y Contenido en un Contexto Bilingüe" en R. Monroy y A. Sánchez (eds.), *Actas del XXV Congreso de Aesla: 25 Años de Lingüística en España: Hitos y Retos*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia. 279-284.
- Crego Gómez, M. 2007. *Toledo en Época Omeya (s. VIII-IX)*. Diputación de Toledo.
- Crego Gómez, M. 2007. "La Jornada del Foso de Toledo según Ibn Fadl Allah al-'Umarí. Edición y traducción". *Al-Andalus-Magreb. Estudios Arabes e Islámicos* 14: 269-275.
- Duchêne, N.; D. Bonnet; y M.J. Chaves, eds. 2007. *Littérature, Langages et Arts: Rencontres et Création*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Egea Fernández-Montesinos, A. 2007. *Viajeras Románticas en Andalucía: Una Antología*. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces.
- Egea Fernández-Montesinos, A. 2007. *Paseo Poético por Andalucía: Diálogo Ecrástico entre Versos e Imágenes*. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces.
- Egea Fernández-Montesinos, A. 2008. "Geografías Románticas Alternativas: Viajeras Anglosajonas en Andalucía" en *Escritoras y Pensadoras Anglosajonas*. Sevilla: Arcibel. 144-160.
- Enríquez Aranda, M.M. 2007. *Recepción y Traducción. Síntesis y Crítica de una Relación Interdisciplinaria*. Universidad de Málaga (Estudios y Ensayos, 106).
- Enríquez Aranda, M.M. 2007. "Apuntes Historicistas sobre la Traducción Literaria en la España Actual" en N. Perdu Honeyman, F. García Marcos; E. Ortega Arjonilla; y M. A. García Peinado (eds.), *Inmigración, Cultura y Traducción: Reflexiones Interdisciplinares*. Terrassa: Editorial Bahá'í. 303-314.
- Enríquez Aranda, M.M. 2007. "La Creación del Canon a través de la Retraducción en Antologías: Imagen Romántica en el Siglo XX" en J.J. Zaro Vera y F. Ruiz Noguera (eds.), *Retraducir: una Nueva Mirada. La Retraducción de Textos Literarios y Audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones (Colección Ítaca). 117-134.
- Fernández Amaya, L. 2007. "La Teoría de la Cortesía y el Análisis Conversacional como Herramientas Complementarias de Análisis: El Caso de la Secuencia de Cierre de la

- Conversación Telefónica” en J. Santaemilia et al. (eds.), *International Perspectives on Gender and Languages*. Valencia: Universitat de Valencia. 421-438.
- Fijo León, M. I. 2007. “La Enseñanza de la Terminología a los Alumnos de Traducción e Interpretación: el Caso de la Universidad Pablo de Olavide”. *Panace@* vol. IX, n.º 26: 193-198.
 - Flores Acuña, E. 2007. “La España Profunda de los Años Sesenta ante el Lector Italiano: Reflexiones sobre la Traducción de Los Santos Inocentes”. *Tonos Digital*. Revista Electrónica de Estudios Filológicos 13. [Documento de Internet disponible en: http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_H_santosinocentes.htm]
 - Flores Acuña, E. 2008. “El Diccionario Italiano-Español, Spagnuolo-Italiano (1943) de J. Ortiz de Burgos” en F. San Vicente (ed.), *Textos Fundamentales de la Lexicografía Italoespañola (1917-2007)*. Milán: Polimétrica. 79-124.
 - Fouces González, C.G. 2007. “La Materialità del Linguaggio nel Poema Oda a Guyneme” di Junoy. Un Approccio a una Semiotica del Plastico”. E/C. Rivista on line dell’Associazione Italiana di Studi Semiotici. [En línea http://www.ec-aiss.it/contributi/covadonga_20_3_07.html]: 1-15.
 - Fouces González, C.G. 2007. “Italo Calvino: Narrar en Hipertexto para la Era Digital” en *Actas Digitales del III Congreso on-line del Observatorio para la Cibernsidad*. (20.11.2006 al 03.12.2006). 1-14.
 - Fouces González, C.G. 2007. “Tras las Huellas de la Metáfora: una Aproximación a la Traducción de la Metáfora Literaria desde Presupuestos Culturales”. *Hermēneus*. Revista de Traducción e Interpretación 9: 39-60.
 - Gómez Fernández, A. 2007. *La Teoría Sentido-Texto. Estudio de los deverbales en -ble en Francés y Español*. Granada Lingvistica. Método Ediciones.
 - Gómez Fernández, A. y Uzcanga Vivar, I. 2008. “Nouvelle Approche de l’intercompréhension Plurilingue: Exploitation des Genres et Types Textuels”. *Les Langues Modernes*. Paris. [Documento de Internet disponible en <http://www.APLV-LanguesModernes.org>].
 - Jiménez Salcedo, J. 2007. “Amours du Chevalier de Walbé avec la Belle Hortense (1802) o cómo la Prostituta se hace Mujer de Virtud: Lectura Transgénero de una Doble Conversión”. *Anales de Filología Francesa* 15: 181-192.
 - Jiménez Salcedo, J. 2007. “De Matronas, Disciplinas y otras Galanterías: Anecdótico Libertino en las Memorias y Correspondencias Apócrifas de Prostitutas”. *Cédille*. Revista de Estudios Franceses 3: 79-83.

- Jiménez Salcedo, J. 2007. "Perception et Représentation de l'équivoque Sexuel dans la Littérature Française de la Fin du XVIIIe Siècle" en M.T. Ramos y C. Desprès (eds.), *Percepción y Realidad. Estudios Francófonos*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid. 579-585.
- Jiménez Salcedo, J. 2008. "Cine, Body-art y otras Hibridaciones Biónicas". *Cédille. Revista de Estudios Franceses* 4: 331-334.
- Lorenzo, F.; Casal, S.; Alba Quiñones, V.; y Moore P. 2007. *Models and Practice in Content and Language Integrated Learning*. *Revista Española de Lingüística Aplicada* 20. Número monográfico.
- Lorenzo, F. 2007. "The Interface of Language and Content in CLIL Courses. Implications for Curriculum Organization in a European Context" en D. Marsh y D. Wolff (eds.), *Diverse Contexts - Converging Goals: CLIL in Europe*. Frankfurt: Peter Lang. 261-271.
- Lorenzo, F. y Casal Madinabeitia, S. 2007. "Towards a European Citizenship: Content-based Learning" en D. Elsner; L. Küster; y B. Viebrock (eds.) *Fremdsprachenkompetenzen für ein wachsendes Europa. Das Leitziel Multiliteralität*. Frankfurt/Main: Peter Lang. 49-61.
- Lorenzo, F. 2007. "An Analytical Framework of Language Integration in L2-content Based Courses: the European Dimension". *Language and Education* 21 (VI): 503-516. Clevedon. *Multilingual Matters*.
- Lorenzo, F. 2007. "The Sociolinguistics of CLIL: Language Planning and Language Change in 21.st Century Europe". *Revista Española de Lingüística Aplicada* 20: 27-38.
- Lorenzo, F. 2008. "Instructional Discourse in Bilingual Settings. An Empirical Study of Linguistic Adjustments in Content and Language Integrated Learning". *Language Learning Journal* 36 (1): 21-33. London. *Routledge*.
- Molina Díaz, F. 2008. *El Léxico de la Tierra. Estudio Toponómico de los Términos Municipales de Bollullos Par del Condado y La Palma del Condado*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial de Huelva.
- Mohamed Saad, S. 2006. "Estudio Contrastivo de los Relativos que, el que, el cual, cuyo y quien del español y sus Equivalentes del Árabe". *Bulletin of the Faculty of Arts, Helwan University* 19, 1: 415-462.
- Mohamed Saad, S. 2007. "Tawfiq al-Hakim y el Régimen Político Establecido en Egipto tras el Movimiento Militar de Julio de 1952" en T. Al-Hakim, *El Sino de una Cucaracha*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid. 125-179.

- Mohamed Saad, S. 2007. Traducción de Tawfiq Al-Hakim, El Sino de una Cucaracha. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid.
- Mohamed Saad, S. 2008. Traducción de Tawfiq Al-Hakim, Pígalión. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid.
- Mohamed Saad, S. 2008 Traducción de Tawfiq Al-Hakim, Viaje de Primavera y Otoño. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid.
- Mohamed Saad, S. 2008. "El Pígalión de Tawfiq al-Hakim y sus Fuentes" en T. Al-Hakim, Pígalión. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid. 17-59.
- Mohamed Saad, S. 2008. "El Teatro de Tawfiq al-Hakim" en T. Al-Hakim, Viaje de Primavera y Otoño. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid. 9-35.
- Moreno Soldevila, R. 2007. "Estudios Españoles sobre Marcial". Estudios Clásicos 131: 129-151.
- Moreno Soldevila, R. 2007. "Marcial" en Biblioteca de Recursos Electrónicos para Humanidades. E-Excelence (www.liceus.com).
- Moreno Soldevila, R. y Martos, J. 2007. "Rosvita de Gandersheim y los Comienzos del Teatro Medieval" en Biblioteca de Recursos Electrónicos para Humanidades. E-Excelence (www.liceus.com).
- Moreno Soldevila, R. 2008. "Tarea de Todos: Colaboración de Profesores y Alumnos para el Cambio" en I Jornadas de Trabajo sobre Experiencias Piloto de Implantación del Crédito Europeo en las Universidades Andaluzas. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Ponce Márquez, N.M. 2008. "Diferentes Aproximaciones al Concepto de Equivalencia en Traducción". Revista Electrónica de Estudios Filológicos de la Universidad de Murcia, n.º XV.
- Rodríguez Reina, M.P. (2007). "Diccionario Italiano-Español/Español-Italiano de Terminología Náutica (con vertiente monolingüe)". Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica 24: 3553-3605.
- Rodríguez Reina, M.P. 2008. "El Dizionario Moderno Italiano-Spagnuolo e Spagnuolo-Italiano (1917-1927) de G. Frisoni" en F. San Vicente (ed.), Textos Fundamentales de la Lexicografía italoespañola (1917-2007). Monza (Milán): Polimetrica International Scientific Publisher. 27-78.
- Rodríguez Reina, M.P. (en prensa). "El Lenguaje Figurado del Mar en los Diccionarios Bilingües" en Lexicografía y Lexicología. Monza (Milán): Polimetrica International Scientific Publisher.

- Ruhstaller, S. 2007. "Diego de Guadix, Diccionario de Arabismos. Recopilación de Algunos Nombres Árabigos" en Vox Romanica 67: 370-371.
- Ruhstaller, S. 2007. "Análisis Toponómico de un Documento Alfonsí: el Amojonamiento de la Torre de Borjabenzohar (1253)" en E. Casanova Herrero y X. Terrado Pablo (eds.), Studia in Honorem Joan Coromines, centesimi anni post eum natum gratia, a sodalibus et discipulis oblata. Lérida: Pagès Editors. 231-242.
- Siebold, K. 2007. "La Cortesía Verbal. Estudio Contrastivo de la Disculpa en Alemán y en Español". ORALIA. Análisis del Discurso Oral 10, Anejo 3/2: 759-769.
- Siebold, K. 2007. "El Papel de la Pragmática en la Comunicación Intercultural entre Españoles y Alemanes" en J. Luque Durán et al. (eds.), Interculturalidad y Lenguaje: Identidad Cultural y Pluralidad Lingüística. Granada: Método. 281-290.
- Siebold, K. 2008. Actos de Habla y Cortesía Verbal en Español y en Alemán. Estudio Pragmalingüístico e Intercultural. Frankfurt: Peter Lang.
- Siebold, K. 2008. "So schön finde ich den gar nicht. La Cortesía Verbal en los Cumplidos y en las Respuestas a los Cumplidos en Español y en Alemán" en A. Briz et al. (eds.), Cortesía y Conversación: de lo Escrito a lo Oral. Valencia, Estocolmo: Universidad de Valencia, Programa EDICE. 318-342.

Ponencias y Comunicaciones Presentadas en Congresos

- Aubry, A. "Assia Djebar y la Universidad: del Logro Personal a la Creación Literaria". Symposium Competencias Personales y Profesionales en la Sociedad del Conocimiento. Universidad Internacional de Andalucía, Sevilla, 19 de octubre de 2007.
- Casal, S. "Cooperative Learning in CLIL Contexts: Ways to Improve Students' Competences in the Foreign Language Classroom". Cooperative Learning in Multicultural Societies: Critical reflections. Turín (Italia), enero de 2008.
- Casal, S. "Implementing Effective CLIL Programmes in the Bilingual Classroom". Brazilian Bilingual Schools Conference. Sao Paulo (Brasil), septiembre de 2007.
- Casal, S. "Effective Bilingual Programmes in Spain". Brazilian Bilingual Schools Conference. Sao Paulo (Brasil), septiembre de 2007.
- Claussen, T. "Sprachlernberatung - eine sinnvolle Ergänzung des Fremdsprachenunterrichts an Universitäten?". VI Congreso Nacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España. Vitoria, septiembre de 2007.

- Egea Fernández-Montesinos, A. "Vocaciones no Frustradas: Escribir como Mujeres de Ciencia a través del Relato de Viajes en el Siglo XIX". Congreso Internacional Escritoras y Escrituras. UNIA. Sevilla, 2007.
- Egea Fernández-Montesinos, A. "Spain is not Different: Viajeras Románticas Anglosajonas en España". 31.st International AEDEAN, Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos. Universidad de La Coruña, diciembre de 2007.
- Fernández Amaya, L. "La Cortesía en Español: el Caso de la Conversación Telefónica". III Congreso de Lingüística Hispánica. Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo, 18-20 de octubre de 2007.
- Fernández Amaya, L. "La Validación del Contenido de las Subpruebas Orales de la Prueba de Aprovechamiento EALIS para la Evaluación de la Competencia en Lengua Inglesa del Alumnado del Primer Curso de la Educación Secundaria Obligatoria". XXVI Congreso AESLA. Universidad de Almería, 3-5 de abril de 2008.
- Fernández Amaya, L. "La Validación del Contenido de la Subprueba Escrita de la Prueba de Aprovechamiento EALIS-ESO-1 para la Evaluación de la Competencia en Lengua Inglesa del Alumnado del Primer Curso de la Educación Secundaria Obligatoria". XXVI Congreso AESLA. Universidad de Almería, 3-5 de abril de 2008.
- Gómez Fernández, A. "Significations Aspecto-temporelles en Français et en Espagnol". Congreso "The Acquisition of Tense, Aspect and Mood in L1 and L2". Aston University (Birmingham), 8-9 de febrero de 2008.
- Jiménez Salcedo, J. "Le Superflu, Chose très Nécessaire: le Mercantilisme comme Justification du Luxe Vestimentaire en France et en Espagne". Coloquio Internacional de la Voltaire Foundation "Le Luxe". Lincoln College, University of Oxford (Gran Bretaña), 19 de marzo de 2008.
- Jiménez Salcedo, J. "Formes Pornographiques de la Fête: la Représentation de l'orgie dans quelques Romans Français de la fin du XVIIIe Siècle". Seminario "Écritures et Figures de la fête dans les Pays de Langue Européenne". Université de Franche-Comté (Francia), 29 de marzo de 2008.
- Jiménez Salcedo, J. "Transgenre et Transgression dans le Roman Pornographique Français du XVIIIe Siècle". Coloquio pluridisciplinar "Genre et Transgression. Par delà les Injonctions... un Défi?". Université Paul Valéry - Montpellier III (Francia), 5 de junio de 2008.

- Jiménez Salcedo, J. "Pour une Poétique du Post-porn: Androgynat, Domination et Body-building dans l'oeuvre de Nathalie Gassel". 1.^{er} Congreso Luso-Español de Estudios Francófonos. Universidade do Algarve (Faro, Portugal), 12 de octubre de 2007.
- Jiménez Salcedo, J. "Deshaciendo Identidades: el Arte Contemporáneo como Campo de Investigación Queer". Congreso internacional de Comunicación, Identidad y Género. Universidad Rey Juan Carlos (Madrid), 26 de octubre de 2007.
- Jiménez Salcedo, J. "Cartas Persianas ou la Traduction Hétérodoxe des Lettres Persanes par José Marchena". Jornada de Estudio Pluridisciplinar "Théorie et Pratiques de la Traduction, XVIIe-XVIIIe Siècles". Université Michel de Montaigne - Bordeaux III (Francia), 16 de noviembre de 2007.
- Jiménez Salcedo, J. "Écriture Migrante et Hybridisme Linguistique: la Métamorphose de l'identité dans l'oeuvre Romanesque d'Agustín Gómez-Arcos". Coloquio Internacional "Francographies. Identité et Altérité dans les Espaces Francophones". University of Edinburgh (Gran Bretaña), 14 de marzo de 2008.
- Jiménez Salcedo, J. "L'Interprétation dans les Services Publics comme Nouveau Genre de Médiation Interculturelle: l'exemple de la Banque Interrégionale d'interprètes au Québec". Congreso internacional - XVII Coloquio de la APFUE "Texte, Genre, Discours". Universidad de Salamanca, 7 de mayo de 2008.
- Molina Díaz, F. "Aportaciones al Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico". VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Cádiz, 6-9 de noviembre de 2007.
- Molina Díaz, F. "Manzanilla: el Valor de la Palabra". II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción. Soria, 2-5 de abril de 2008.
- Ruhstaller, S. "Toponimia, Reconquista y Repoblación". XXXIV Colloqui de la Societat d'Onomàstica / VIII d'Onomàstica Valenciana (Academia Valenciana de la Llengua). Valencia, 14-15 de diciembre de 2007.
- Ruhstaller, S. "Colectivos Mozárabes con Sufijo -ĒTUM en la Toponimia del Mediodía Hispánico". XXV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas celebrado en la Leopold-Franzens-Universität. Innsbruck, 2 al 8 de septiembre de 2007.
- Ruhstaller, S. "Artículo Modelo del Diccionario Etimológico de los Nombres de Lugar de la Provincia de Sevilla". XXV Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas celebrado en la Leopold-Franzens-Universität. Innsbruck, 2 al 8 de septiembre de 2007.

- Ruhstaller, S. "La Academia no es Maestra, ni Maestros los Académicos, sino unos Jueces, que con su Estudio han juzgado las Voces. La Función de las Autoridades en el Primer Diccionario Académico". Coloquio Internacional in Memoriam Manuel Alvar. Variación Lingüística y Contacto de Lenguas en el Mundo Hispánico. Universidad de Sevilla, 19 al 24 de noviembre de 2007.
- Ruhstaller, S. "El Diccionario Monolingüe de Aprendizaje. Puntos Fuertes y Puntos Débiles." Jornadas Internacionales de Lexicografía. Universidad de Sevilla, 30 de noviembre a 1 de diciembre de 2007.
- Ruhstaller, S. "El Diccionario Etimológico de Nombres de Lugar de la Provincia de Sevilla". Seminario "Dialectología, Lexicología y Lexicografía Históricas. Nuevas Perspectivas". Universidad de Sevilla, 16 al 18 de enero de 2008.
- Siebold, K. "Wie Spanier und Deutsche ihr Gesicht wahren - eine kontrastive Untersuchung verbales Höflichkeit". VI Congreso Nacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España. Vitoria, septiembre de 2007.
- Siebold, K. "¿¡Qué Cara tenéis!? - El Refuerzo de la Imagen Social en Español y Alemán." III Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS III). Sevilla, febrero de 2008.

Asistencia a Congresos

- Enríquez Aranda, M.M. Seminario Internacional de RED-U 2-08. La Acción Tutorial en la Universidad del Siglo XXI. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 2008.
- Ponce Márquez, N.M. V Jornadas Doctorales de Andalucía. Septiembre de 2007.

Cursos, Conferencias y Talleres Impartidos

- Aubry, A. "Escritoras Argelinas Contemporáneas: la Llegada a la Escritura". Seminario del Programa de Doctorado y Diploma de Estudios Avanzados Investigaciones Feministas (4.^a edición). 6, 9, y 12 de junio de 2008.
- Casal, S. "Metodología en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras". Curso de Actualización Pedagógica. CEP de Osuna-Écija (Sevilla), noviembre-diciembre de 2007.

- Casal, S. “Un Nuevo Milenio, un Nuevo Profesorado”. Conferencia Inaugural de las III Jornadas Provinciales de Formación para el Plurilingüismo: Enseñar en Lengua Extranjera. CEP Cuevas-Olula (Almería), mayo de 2008.
- Casal, S. “El Aprendizaje Cooperativo en el Aula”. Taller de las III Jornadas Provinciales de Formación para el Plurilingüismo. Enseñar en Lengua Extranjera. CEP Cuevas-Olula (Almería), mayo de 2008.
- Casal, S. “Planificación en el Aula del Currículo Integrado”. Taller de las I Jornadas Experto en Docencia en Inglés “Buenas Prácticas Docentes en el Entorno del Plurilingüismo”. Universidad de Huelva, noviembre de 2007.
- Casal, S. “Currículo Integrado en Educación Secundaria”. Taller del III Encuentro Regional de Formación para el Plurilingüismo. CEP Huelva, noviembre de 2007.
- Crego Gómez, M. “La Traducción de la Literatura Árabe en España”. Comunicación del Ciclo “El Encuentro de Oriente y Occidente en la Literatura del Creativo y Pensador Egipcio Tawfiq al-Hakim (1898-1987)”, organizado por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, la Universidad Autónoma de Madrid y el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid. Sevilla, 18-22 de febrero de 2008.
- Duchêne, N., “La Universidad Pablo de Olavide: una Antigua Universidad Laboral”. Universidad Franche-Comté. Besançon (Francia), abril de 2008.
- Egea Fernández-Montesinos, A. “Viajeras Anglosajonas en Andalucía”. Feria del Libro de Sevilla. Plaza Nueva, 2 de mayo de 2008.
- Egea Fernández-Montesinos, A. “Una Imagen Alternativa de Andalucía: Viajeras Norteamericanas en el Siglo XIX”. Seminario “Andalucía: una Imagen en Europa (1830-1929)”. Centro de Estudios Andaluces, Sevilla, 3 de junio de 2008.
- Fernández Amaya, L. “Literatura Inglesa” (10 horas). Módulo del 3.º Posgrado del Aula Abierta de Mayores: Marchena, de 10 de diciembre de 2007 a 18 de enero de 2008.
- Fernández Amaya, L. “El Arte de Conversar”. Aula de Mayores de Montellano (Sevilla), Centro Cultural Fábrica de Montes, 5 de diciembre de 2007.
- Mohamed Saad, S. “El Humor en las Obras de Tawfiq al-Hakim y su Traducción al Español”. Comunicación del Simposio “Literatura Árabe Moderna: Homenaje a Tawfiq al-Hakim”. Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, febrero de 2008.
- Siebold, K. y Claussen, T. “El Aprendizaje Intercultural en un Curso de Tándem. Proyecto Piloto en un Curso de TEI”. IX Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas. Sevilla, abril de 2008.

Actividades Organizadas

- Área de Filología Italiana. "Italiano Parlato e la sua Diffusione nel Mondo: una Messa a Fuoco. Con una Breve Appendice sugli Istituti Italiani di Cultura all'estero". Conferencia de Clara Bencivenga organizada en colaboración con el Área de Arqueología. 19 de mayo de 2008.
- Área de Filología Italiana. "Los Escollos de la Traducción Poética". Conferencia de Jacobo Cortines Torres. 14 de mayo de 2008.
- Área de Filología Italiana. "Un'idea di Grammatica per l'italiano". Conferencia de Michele Prandi. 22 de abril de 2008.
- Área de Filología Latina. "Tácito y las Teorías de Gobierno". Conferencia del Prof. José Luis Moralejo (Universidad de Alcalá). 9 de mayo de 2008.
- Casal Madinabeitia, S. (en colaboración con la Consejería de Educación). "Bilingüismo y Educación: Instrumentos y Propuestas". Centro Cultural Olavide en Carmona, 6 y 7 de septiembre de 2007.
- Cruz Moya, O.; Fijo León, M. I.; Gómez Morón, R.; Quintana Hernández, L.; y Torre García, M. IX Ciclo de Conferencias "Adquisición y Uso de Segundas Lenguas": La Competencia Pluricultural en la Enseñanza/Aprendizaje de Segundas Lenguas. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide, del 16 al 18 de abril de 2008.
- Duchêne, N. y Jiménez Salcedo, J. "Literatura y Cine Francófonos". Jornadas organizadas en colaboración con la Fundación Tres Culturas y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia. Del 24 al 26 de marzo de 2008.
- Egea Fernández-Montesinos, A. Ciclo de Conferencias sobre Traducción e Interpretación 2007-2008. Con el profesor Luca Tomasi (Director de Comunicación, Directorado General de Traducción e Interpretación, Unión Europea).
- Fernández Amaya, L. Organización del congreso EPICS III, celebrado en la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) durante los días 20, 21 y 22 de febrero de 2008.
- Fijo León, M. I.; Ruiz Rosendo, L.; y Torre García, M. "Introducción a la Interpretación de Conferencias". 5.ª edición de los Cursos de Verano "Olavide en Carmona". Centro Cultural Olavide en Carmona, del 17 al 21 de septiembre de 2007.
- Flores Acuña, E. Presentación del libro Mediación Lingüística de Lenguas Afines: Español/Italiano en las Segundas Jornadas del Español para Mediadores Lingüísticos.

Dipartimento SITLEC, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Universidad de Bolonia, sede de Forlì), 12-14 de diciembre de 2007.

- Jiménez Salcedo, J. “Ante el Grave Lapsus de Edipo: una Aproximación al Lenguaje Administrativo no Sexista”. Conferencia de Jordi Luengo López (Universitat Jaume I de Castellón), enmarcada en el programa de las asignaturas “Traducción Especializada B/A/B II Francés” y “Traducción Especializada C/A/C”. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 23 de noviembre de 2007.
- Mohamed Saad, S. “Literatura Árabe Moderna: Homenaje a Tawfiq al-Hakim”. Simposio compuesto de ocho comunicaciones. Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 18-19 de febrero de 2008.
- Rodríguez Reina, M.P. Coordinadora académica del acuerdo Erasmus firmado entre la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y la Università Cattolica del Sacro Cuore de Milán, la Libera Università degli Studi ‘S. Pio V’ de Roma y la Università degli Studi de Urbino.

Participación en Proyectos de Investigación

- Egea Fernández-Montesinos, A. Investigador director. Área de Cultura. Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía.
- Egea Fernández-Montesinos, A. Responsable de grupo de investigación “Visiones Alternativas de Andalucía en los Discursos de Viaje” (HUM-857).
- Enríquez Aranda, M.M. Grupo de Investigación: “Traducción, Literatura y Sociedad (TLS)”, HUM-623. Universidad de Málaga.
- Enríquez Aranda, M.M. Proyecto “Traducción y Recepción de Literatura Extranjera en las Revistas Literarias Españolas (1900-1939)” HUM2007-66776 del Plan Nacional de Investigación I+D+i (MEC). Grupo de Investigación “Traducción, Literatura y Sociedad (TLS)” (HUM-623). Investigador principal: Francisco Ruiz Noguera. Universidad de Málaga.
- Enríquez Aranda, M.M. Proyecto “Catalogación y Estudio de la Traducción de Textos Literarios en las Revistas Literarias andaluzas (1939-1975)” P06-HUM-02453 del Plan Andaluz de Investigación 2006. Grupo de Investigación “Traducción, Literatura y Sociedad (TLS)” (HUM-623). Investigador principal: Francisco Ruiz Noguera. Universidad de Málaga.
- Fijo León, M.I. Proyecto de Investigación de Excelencia “Nuevo Diccionario Monolingüe de Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera”, financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.

- Fouces González, C.G. Grupo C [PyR]: Comunicación, Poética y Retórica. Universidad Autónoma de Madrid.
- Fouces González, C.G. Proyecto de Investigación “Análisis Interdiscursivo. Planteamiento y Propuesta de un Instrumental Teórico-crítico de Fundamentación Retórica, Teórico-literaria y Comparada para el Análisis y la Explicación de la Constitución, Función y Pluralidad de los Discursos” (acrónimo: Interanálisis. Referencia: HUM2007-60295/FILO). Ministerio de Educación y Ciencia, Plan Nacional de I+D+I.
- Gómez Fernández, A. Grupo de Investigación “Lingüística Aplicada e Interculturalidad. HUM 817”. Investigador Principal: José Miguel Martín Martín.
- Gómez Fernández, A. Investigadora Asociada al Laboratorio "Lexique, Dictionnaires et Informatique" de la Universidad de Paris 13.
- Jiménez Salcedo, J. Grupo PAI de la Universidad Pablo de Olavide “Visiones Alternativas de Andalucía en los Discursos de Viaje” (HUM 857).
- Moreno Soldevila, R. Proyecto de excelencia “Estudios sobre Europa, el Mediterráneo y su Difusión Atlántica”, financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía (2006-2009).
- Moreno Soldevila, R. Proyecto de Excelencia “Las Metamorfosis de Ovidio”, financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía (2006-2009).
- Moreno Soldevila, R. Proyecto I+D “Fortuna de Marcial en la Literatura Española” (ref. HUM-2006-12591). Investigador Principal: Juan Fernández Valverde.
- Rodríguez Reina, M.P. Grupo de Investigación “Lexicografía y Traducción”, financiado por la Consejería de Educación y Ciencia (Plan Andaluz de Investigación, HUM 106), coordinado por la Dr.ª Gloria Corpas Pastor.
- Rodríguez Reina, M.P. Proyecto de Investigación de Excelencia “La Contratación Turística Electrónica Multilingüe como Mediación Intercultural: Aspectos Legales, Traductológicos y Terminológicos”, financiado por la Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa (HUM 892).
- Ruhstaller, S. Proyecto de Investigación de Excelencia “Nuevo Diccionario Monolingüe de Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera”, financiado por la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.

Estancias en el Extranjero

- Duchêne, N. Programa de Movilidad Docente Erasmus. Docencia en Traducción y Civilización Española en la Facultad de Letras y Humanidades de la Universidad Franche-Comté en Besançon (Francia). 19-24 de abril de 2008.
- Egea Fernández-Montesinos, A. Estancia de investigación en la Universidad de Florida, EE.UU. Desde febrero hasta junio de 2008.
- Flores Acuña, E. Estancia de investigación en la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT, Universidad de Bolonia, sede de Forlì). Desde octubre de 2007 hasta febrero de 2008.

Tesis Doctorales Dirigidas

- Rodríguez Reina, M.P. Co-directora, junto con el Prof. Dr. Jacobo Cortines de la Universidad de Sevilla, de la tesis doctoral Traducción de los Triumphs de Petrarca: Hernando de Hozes (1554). Doctoranda: Alicia Márquez Sánchez. Programa de doctorado. "Filologías Integradas. Especialidad: Literatura Hispanoamericana. Especialidad: Filología Italiana".

Tesis Doctorales Defendidas por Miembros del Departamento

- Claussen, T. Studierstrategien-Training mit unterstützender (Sprach)Lernberatung - Auswirkungen auf das Kommunikations- und Lernverhalten ausländischer Studierender an deutschen Hochschulen. Ruhr-Universität Bochum, diciembre de 2007.

Premios

- Enríquez Aranda, M.M. Premio Extraordinario de Doctorado de Traducción e Interpretación 2004-2005. Universidad de Málaga, 2008.